◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とセネガル共和国

(略称)セネガルとの債務救済措置取極の修正取極

日本側書簡	目 次 ページ		(外務省告示第一五三号)
付表六	付表六	日本側書簡 次 1 2 (1)の修正 八八五 2 2 (1)(a)(ii)の修正 八八五 4 付表三及び付表六の修正 八八五 付表三人の修正 八八五 付表三及び付表六の修正 八八五 付表三人の修正 八八五 付表三人の修正 八八五 日本側書簡 (1)(a)(ii)の修正 日本側書館 (1)(a)(ii)の修正 日本のおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおおお	日 次 1 2 (1)の修正
付表三	付表三	付表三	付表三及び付表六の修正
4 付表三及び付表六の修正	4 付表三及び付表六の修正	4 付表三及び付表六の修正 八八五 1 2(1)の修正 八八五 2 2(1)(a)(ii)の修正 八八五 1 2(1)の修正 八八五 2 2(1)(a)(ii)の修正 八八五 1 (1)(a)(ii)の修正 八八五 1 (2)(a)(ii)の修正 一八一五 2 (2)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)(a)	4 付表三及び付表六の修正
3 2(1)6)間の修正	3 2 (1) (b) (ii)の修正	3 2 (1) bii)の修正	3 2 (1)(b)(ii)の修正
2 2 (1) (1) (1) の修正	2 2 (1) (1) (1) (1) (2) (1) (1) (2) (1) (1) (2) (1) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (1) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2	2 2 (1) (a) (ii)の修正	2 2 (1) (a) (ii)の修正
1 2⑴の修正	1.2⑴の修正	1 2⑴の修正	1 2⑴の修正
	日本側書簡	日本側書簡	日本側書簡
次 (外	(外務省告示第一五三号)	(外務省告示第一五三号)	
次 平成十年 五月 十三日 告示	五月 十三日 告示	五月 十三日 告示	五月 十三日
次 平成十年 三月 五日 効力発	五月 十三日 告示 (外	五月 十三日 告示 分分発	五月 十三日 告示三月 五日 効力発

簡日 本側書

(日本側書簡)

最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。 文に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府の代表者とセネガル共和国政府の代表者との間で 債務救済措置に関する千九百九十六年二月二十二日付けの日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公 書簡をもって啓上いたします。本使は、海外経済協力基金に対するセネガル共和国政府の債務についての

1 億六千五百七十三万八千七百九十七円(三六五、七三八、七九七円)」に改める。 前記の交換公文の2①中「二億九千七百六万九千六百九十三円(二九七、〇六九、六九三円)」を「三

2 改め、「到来する」を「到来した」に改める。 前記の交換公文の2⑴⑵衄中「千九百九十七年八月三十一日」を「千九百九十七年十二月三十一日」に

3 改め、「到来する」を「到来した」に改める 前記の交換公文の2(1)6)岬中「千九百九十七年八月三十一日」を「千九百九十七年十二月三十一日」に

4 前記の交換公文の付表三及び付表六をそれぞれ次のように改める。

(Note japonaise)

(債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文)

Dakar, le 5 mars 1998

Excellence,

le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Sénégal le 22 février 1996 qui concernent la Republique du Sénégal le 22 février 1996 qui concernent de mesure d'allégement des dettes dues par le Gouvernement de la République du Sénégal remboursables au Fonds de Coopération Economique d'Outre-Mer. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Sénégal sur ce qui suit: J'ai l'honneur de me référer aux Notes échangées entre

millions soixante-neuf mille six cents quatre-vingt-treize yens (#297.069.693)" est supprimé et remplacé par le terme "trois cent soixante-cinq millions sept cent trente-huit mille sept cent quatre-vingt-dix-sept yens (#365.738.797)." Dans le paragraphe 2 alinéa (1) desdites Notes échangées, le terme "deux cents quatre-vingt-dix-sept

2. Dans le paragraphe 2 alinéa (1)(a)(iii) desdites Notes échangées, le terme "le 31 août 1997" est supprimé et remplacé par le terme "le 31 décembre 1997" et le terme venue." "viendra" est supprimé et remplacé par le terme "est

3. Dans le paragraphe 2 alinéa (1)(b)(iii) desdites Notes échangées, le terme "le 31 août 1997" est supprimé et remplacé par le terme "le 31 décembre 1997" et le terme "viendra" est supprimé et remplacé par le terme "est venue."

supprimées et remplacées respectivement par les listes suivantes: La Liste 3 et la Liste 6 desdites Notes échangées sont

セネガルとの債務救済措置取極の修正取極

付表三

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十九年七月二十五日に日本国政府とセネガル共	千九百九十七年 三月 二十日	六二、七五八、二九九円
和国政府との間で交換された書館に基づく円借款の供与に和国政府との間で交換された書館に基づく円借款の供与に	千九百九十七年 九月 二十日	六二、三一八、七四九円
計		一二五、〇七七、〇四八円

一六、二八四、九七八円		. 合
七、四七七、八四〇円		小
三、七八八、一八九円三、七八八、一八九円	千九百九十七年 六月 三十日	3 千九百九十二年三月五日に日本国政府とセネガル共和国政府との間で交換された書館に基づくセネガル共和国政府とあるとの間の債務嫌延契約に従って支払われるべな利子
五、一九、三三円		小計
二、五三八、六二七円二、五八〇、七〇四円	千九百九十七年 六月 三十日	2 千九百九十年七月三十一日に日本国政府と本金との間の債務機延契約に従って支払われる国政府と基金との間の債務機延契約に従って支払われるべき利子
三、六八七、八〇七円		小
一、八五九、〇五九円一、八二八、七四八円	千九百九十七年 二月二十八日	1 千九百八十九年七月三日に日本国政府とセネガル共和国国政府と基金との間の債務継延契約に従って支払われるべ政府と基金との間の債務継延契約に従って支払われるべき利子
額	弁 済 期 日	債務の内訳

付表六

付表六

				,
3. L'intérât navable conform	五、一一九、三三一円	五、二		小計
contrats de consolidation des Gouvernement de la République le Fonds sur l'accord conclu u Notes échangées entre le Gouve Japon et le Gouvernement de la Sénégal le 31 juillet 1990	二、五八〇、七〇四円	二、五五五	千九百九十七年十二月三十一日	歴契約に従って支払われる 骨簡に基づくセネガル共和
sous-total 2. L'intérêt pavable conform	三、六八七、八〇七円	三、六八		小計
1. L'intérêt payable conforment de consolidation des consolidation des government de la République le Fonds sur l'accord conclu . I wotes échangées entre le Gouvernment de la Sénégal le 3 juillet 1989	一、八三八、七四八円	一、八五	千九百九十七年 八月三十一日	突約に従って支払われるべ間に基づくセネガル共和国
Détails des dette	:	額	并済期日	内訳
Total	二五、〇七七、〇四八円	二五、〇七		計。
conformement aux contrats de le Gouvernement de la Républic et le Fonds sur l'accord de pu conclu suivant les Notes échamon et le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Japon et le Cla République du Sénégal le 22	7= =/ 1		利子(基金との間の借款契約にオープモナー十名)ナル・二十日	利子の間の借款契約に

八八六

Liste 3

Total	o l'accommentation de la République du Sanégal et la Pordemur l'a courd de prês en rans conclu sultant les Rocces de la prês en rans conclu sultant les Rocces de la Gouvernament du depois et la Gouvernament du depois et la Gouvernament du de la Consella la 23 juillet 1979 la République du Sanégal le 23 juillet 1979	Le principal et intérêt payables	Détails des dettes
	le 20 septembre 1997	le 20 mars 1997	Date d'échéance
125.077.048	62.318.749	62.758.299	Somme (Yens)

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
	le 20 mars 1997	62.758.299
contormement dux contracts de pret entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Ponds sur l'accord de prêt en Yens	le 20 septembre 1997	62.318.749
conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Sénégal le 25 juillet 1979		
Total		125.077.048
Liste 6		
Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
1. I'intérêt payable conformément aux contrats de consolidation des dettes entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Ponde sur l'accord conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Sénégal le 3 juillet 1989	le 28 février 1997 le 31 août 1997	1.828.748 1.859.059
sous-total		3.687.807
nément aux	le 30 juin 1997	2.538.627
contrats de consolidation des dettes entre le Gouvernament de la République du Sénégal et le Pronés sur l'accord conclu suivant les Notes échangéesentres le Gouvernament du Mapone 1.a Gouvernament de la République du Sénégal la 31 juillet 1990	le 31 décembre 1997	2.580.704
sous-total		5.119.331
	le 30 juin 1997	3.708.189
contrats de consolidation des dettes entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Fonds sur l'accord conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Sénégal le 5 mars 1992	le 31 décembre 1997	3.769.651

16.284.978

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月五日にダカールで

日本国特命全権大使 伊藤哲朗セネガル共和国駐在

(Signed) Tetsuo Ito Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon en République du Sénégal J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Sénégal, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur Mamadou Lamine Loum
Ministre de l'Economie,
des Finances et du Plan
de la République du Sénégal

経済・大蔵・計画大臣セネガル共和国

ママドウ・ラミン・ルーム閣下

		<u>于</u>	本大臣は、	す。本大氏		簡 します。			
		千九百九十八年三月五日にダカールで	正は、以上を申し進めるに際し、ここに関下に向かって敬意を表します。	日は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をお	(日本側書簡)	ます。書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付け文)		(セネガル側書簡)	
	をネガル共和国 をネガル共和国		向かって敬意を表します。	。本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をセネガル共和国政府に代わって確認する光栄を有しま本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をセネガル共和国政府に代わって確認する光栄を有しま		本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有			1 1 1
	(Signed) Mamadou Lamine Loum Ministre de l'Economie, des Finances et du Plan de la République du Sénégal		Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.	J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Sénégal, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.	"(Note japonaise)"	Monsieur l'Ambassadeur, J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée.	Dakar, le 5 mars 1998	(Note sénégalaise)	-

集参照)を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、平成八年二月二十二日付けのセネガルとの債務救済措置取極(平成八年二国間条約